

II-5

推理小説に歴史小説にと忙しいー映画でも見られる Mika Waltari

Oodi の taidematto のテーマになっている Mika Waltari (1908-1979) は非常に多彩な作家で、映画になっている作品も少なくありません。次では、まず Waltari について推理小説という点から読んでいきましょう。その後には歴史小説へ移りますが、アメリカでも映画化された *Sinuhe, egyptiläinen* 『エジプト人シヌヘ』について考えていきます。そして、最後に Oodi 図書館の絨毯をデザインした Jenni Rope さんの言葉を読んでいくことにします。さらに、「🐍 蛇足」といいながら長くなりますが、今回は 1918 年の内戦について、その呼称という点から余計な話をします。

【1】

Waltarin tuotanto on erittäin monipuolinen. Hän on kirjoittanut romaaneja, salapoliisi- ja seikkailukirjoja, matka-, satu- ja runokirjoja, novelleja, tietokirjoja, näytelmiä, elokuvakäsikirjoituksia ja kuunnelmia ja lukemattoman määrän lehtiarvosteluja ja -artikkeleita.

■ 語句・文法

tuotanto「制作(物)」< tuottaa／sala-poliisi「探偵」／seikkailu「冒険」< seikkailla／tieto-kirja「ノンフィクション」／näytelmä「演劇、戯曲」／käsi-kirjoitus「台本」／kuunnelma「ラジオ劇」／lukemattoman määrän「数えられない量の」[属]< lukematon määrä (lukematon 否分 < lukea)／arvostelu「批評」< arvostella

● フィンランド語理解のための訳例

Waltari の創作はとても多様だ。彼は書いている | [小説を | 推理小説や冒険小説を | 旅行記を、童話や詩を、短編小説を、ノンフィクションを、戯曲を、映画の脚本やラジオ劇を、そして数えられない量の | 新聞における批評や記事を]。

◎ 意訳

Waltari の創作活動は非常に多岐に及んでいる。彼は小説、推理小説、冒険物語、旅行記、童話、詩集、短編小説、ノンフィクション、戯曲、映画の脚本、そしてラジオ劇を書いており、さらに数えきれないほどの書評や記事を雑誌に投稿している。

★ 補足

資料 II-3 の「🐍 蛇足」で、Aleksis Kivi の小説 *Seitsemän veljestä* 『七人兄弟』の映画をインターネットで見られるとご紹介しましたが、その脚本を担当していたのも Mika Waltari です。それでは、まずは推理小説の話から入っていきます。時代背景としては 20 世紀初頭の状況を見ていくことになります。

【2】20 世紀初頭には娯楽文学も変化する世界を意味づけようとする

Myös viihdekirjallisuus merkityksellistää maailman muuttumista, ja esimerkiksi dekkari on nykyaikaistavan yhteiskunnan kirjallisuudenlaji. Modernia edeltäneessä yhteisössä kaikki tunsivat toisensa, eikä ihmisen identiteetti ollut ongelma. Modernissa kaupunkikulttuurissa ihmisen identiteettien tunnistaminen sen sijaan on vaikeaa. Toisaalta moderni tekniikka tarjoaa välineet, joilla anonyymiyys voidaan selvittää. Kaupungit ovat mutkikkaita yhteisöjä, mutta yhteiskunta on rakentanut myös valvonnan välineet, jotta järjestys säilyy.

■ 語句・文法

viihde「娯楽」< viihtyä／merkityksellistää「意味づけする、意味を与える」< merkityksellinen < merkitys < merkitä < merkki／muuttumista「変化することを」[分]< muuttuminen 動名 < muuttua < muuttaa／dekkari「探偵小説、推理小説」= sala-poliisi romaani／nyky-aikaistavan「現代化するような」[属]< -aikaistava 能現分 < -aikaistaa < -aikainen < -aika／kirjallisuuden-laji「文学の種類、文学ジャンル」／modernia edeltäneessä yhteisössä「近代に先行するような共同体において」(edeltäneessä[内]< edeltänyt 能過分 < edeltää < esi-)／toisensa「おたがいを」[複主対]+ 複₃ 所接 < toinen／identiteetti「アイデンティティ、身元、正体」／tunnistaminen「特定すること、確認すること」動名 < tunnistaa < tuntea／anonyymiyys「匿名(性)」／mutkikkaita「複雑な」[複分]< mutkikas < mutka／valvonnan「監視の」[属]< valvonta < valvoa／järjestys「秩序」

● フィンランド語理解のための訳例

また[娯楽文学も|意味づけする|世界の変化を]、|そして、たとえば|[探偵小説は～である|現代化する社会の文学ジャンル]。[現在に|先行するような|共同体において]|[皆が知っている|おたがいを]、|そして[～ではない|人の身元は|問題で]。現代の都市文化において|人の身元を|特定することは|それに対して|難しい。一方で、現代の科学技術は|提供する|[道具を、|それにより匿名性は|明らかにできる]。都市は複雑な共同体である、|しかし社会は作ってきた|また監視の道具を、|<次のようにする>[ために|秩序が維持される]。

◎ 意訳

娯楽文学もまた世界の変化が意味することを探ろうとするものであり、たとえば探偵小説は近代化する社会のための文学ジャンルである。近代以前の共同体においては誰もがおたがいを知っており、人の身元など問題とはなかった。しかし現代の都市文化においては、人間の身元を特定することは困難である。その一方で、現代の科学技術は匿名性を明らかにする道具を提供している。都市は複雑な共同体だが、社会は秩序が維持されるよう監視のための道具も構築してきた。

★ 補足

資料Ⅱ-4で Minna Canth について勉強した際にも触れましたが、1800 年代後半以降のフィンランドは大きな変化を経験していきます。産業化・工業化・都市化といった急激な社会変化はさまざまな問題や不公正も生み出します。さらに、1917 年にフィンランドは独立を達成しましたが、その直後には

悲惨な内戦を経験します。そのような激しく変化する時代背景を意識して、この後の文章も読み進めてください。

【3】フィンランドにおける初期の推理小説は「シャーロック・ホームズ」を思い出させる

Vaikka ensimmäiset suomalaiset salapoliisikertomukset olivat ilmestyneet jo vuonna 1910 (Rikhard Hornanlinnan *Kellon salaisuus* ja *Lähellä kuolemaa*), dekkari alkoi monipuolistua vasta 1920-luvun lopulla. Sitä ennen niitä ilmestyi vähän, ja usein rikosromaaneissakin oli seikkailuromaanin aineksia. Ensimmäiset Rikhard Hornanlinnan salapoliisikertomukset muistuttivat perusasetelmaltaan Sherlock Holmes -tarinoita, ja useissa myöhemmissäkin toistui seurauksista syihin johtava päättely.

■語句・文法

sala-poliis-kertomukset 「探偵物語は、推理物語は」[複主]<-kertomus<kertoa/Rikhard Hornanlinna (1889-1957) はフィンランドの探偵小説や SF 小説の開拓者とされる作家/moni-puolistua 「多面化する」<-puolinen<puoli/rikosi-romaaneissa 「犯罪小説において」[複内]<-romaani/seikkailu-romaani 「冒険小説」/aineksia 「題材、要素」[複分]<aines<aine/perus-asetelmaltaan 「基本的な設定からすると」[奪]+ 単 3 所接<-asetelma<asetella<asettaa/myöhemmissä 「後々の物語」において」[複内]<myöhempi 比<myöhä/seurauksista syihin johtava 「結果から原因へと導くような」(seurauksista [複出]<seuraus<seurata<seura、syihin [複入]<syys、johtava 能現分<johtaa)/päättely 「推理」<päätellä<päittää

●フィンランド語理解のための訳例

〈次のよう〉[だとしても|最初のフィンランドの探偵物語は出版されていた|すでに 1910 年に|(Rikhard Hornanlinna の *Kellon salaisuus*『時計の秘密』と *Lähellä kuolemaa*『死の近くで』)]、|探偵小説は多様化し始めた|やっと 1920 年代終わりに。それ以前は|それらは出版された|少し、|そして、[しばしば犯罪小説の中にもあった|冒険小説の要素が]。最初の|Rikhard Hornanlinna の探偵物語は|[思い出させた|基本的な設定の点からすると|シャーロック・ホームズの話]、|そして|多くの後の作品においても|[繰り返された|結果から原因へと導くような|推理が]。

◎意訳

フィンランドで最初の探偵小説は 1910 年にすでに出版されていたが(Rikhard Hornanlinna の *Kellon salaisuus*『時計の秘密』と *Lähellä kuolemaa*『死に臨んで』)、探偵小説が多様化し始めたのはやっと 1920 年代終わりになってからのことである。それ以前は、探偵小説が出版されることも少なく、そして犯罪小説の中にも冒険小説の要素が見られることがしばしばだった。Rikhard Hornanlinna の探偵小説も、基本的な設定の点ではシャーロック・ホームズの物語に似ており、後の多くの作品においても、結果から原因へと導くような推理が繰り返されていた。

【4】1938 年がフィンランドの犯罪文学における転換点

- a. Vuosi 1938 on suomalaisen rikoskirjallisuuden merkkivuosi. Suomalaiseen dekkariin ilmaantui kaksi vahvaa henkilöahmoa, komisario Kairala ja Palmu.
- b. Vuonna 1938 järjestettiin pohjoismainen salapoliisiromaanikilpailu. Kilpailussa palkittiin jokaisen osanottajamaan paras romaani, ja ne julkaistiin seuraavana vuonna kaikissa Pohjoismaissa. Suomessa palkinnon sai Mika Waltarin *Kuka murhasi rouva Skrofin?*.

■ 語句・文法

merkki-vuosi「記念の年」／ilmaantua「現れる」< ilma／henkilö-hahmo「登場人物」／komisario「警部補」／komisario Kairala は Marton Taiga (1907-1969) が M. Levä の名で発表した小説の主人公／komisario Palmu は次で取り上げる Mika Waltari の推理小説の主人公／järjestettiin「催された」受過 < järjestää < järki／sala-poliisi-romaanii「探偵小説、推理小説」／kilpailu「コンクール」／palkittiin「表彰された」受過 < palkita < palkka／osan-ottaja-maa「参加国」(osan-ottaja「参加者」< ottaa osaa「参加する」)／julkaistiin「出版された」受過 < julkaista < julki／palkinto「賞」< palkita

● フィンランド語理解のための訳例

- a. 1938 年はフィンランドの犯罪文学の記念の年だ。フィンランドの推理小説に|現れた|二人の強い登場人物が、|警部補 Kairala と Palmu が。
- b. 1938 年に開催された|北欧の推理小説コンクールが。コンクールでは表彰された|それぞれの参加国の最優秀小説が、|そして、それらは出版された|翌年に|すべての北欧諸国で。フィンランドでは賞を獲得した|Mika Waltari の *Kuka murhasi rouva Skrofin?* 『誰がスクロフ夫人を殺したのか』が。

◎ 意訳

- a. 1938 年はフィンランドの犯罪小説にとって記念すべき年となった。その年、フィンランドの推理小説に Kairala 警部補と Palmu 警部補という二人の強烈な人物が登場してきたのだ。
- b. 1938 年には北欧推理小説コンクールが開催された。コンクールでは各参加国の最優秀小説が表彰され、それらは翌年にすべての北欧諸国において出版された。フィンランドでは Mika Waltari の作品 *Kuka murhasi rouva Skrofin?* 『誰がスクロフ夫人を殺したのか』が賞を獲得した。

【5】Waltari の komisario Palmu シリーズは Helsinki という都会を舞台にしている

Waltarin komisario Palmu-teoksissa on paljon samoja piirteitä kuin hänen muissakin Helsinkiä ja kaupunkia kuvaavissa teoksissaan. Ensimmäisissä Palmu-kirjoissaan pääosassa ovat urbaanit ja varakkaat nuoret, jotka ovat maistaneet kaupungin rappiopuolta. Niissä kuvataan kaupunkia ja urbaaniin elämäntyyliin liittyviä dekadentteja piirteitä. Rikkaus ja rappio näyttävät liittyvän toisiinsa.

■ 語句・文法

piirteitä「特徴」[複分]< piirre < piirtää／kuvaavissa「描くような」[複内]< kuvaava 能現分 < kuvata < kuva／teoksissaan「自分の作品の中で」[複内]+ 単 3 所接 < teos < tehdä／pää-osa「主役、主要な役」／urbaani「都会の」／varakkaat「裕福な」[複主]< varakas < vara／rappiopuolta「墮落した側面を」[分]< -puoli (rappio「荒廃、墮落」)／liittyviä「結びつくような」[複分]< liittyvä 能現分 < liittyä／dekadentteja「墮落した、退廃的な」[複分]< dekadentti／näyttävät liittyvän「結びついているように見える」[分構] (liittyvän[属]< liittyvä 能現分 < liittyä)／toisiinsa「おたがいへ」[複入]+ 複 3 所接 < toinen

● フィンランド語理解のための訳例

Waltari の警部補 Palmu 作品の中にはある|たくさん同じ特徴が|〈次のもの〉[と|彼のほかの|Helsinki や都会を描いた作品の中で]。最初の|Palmu 作品の中では|[主要な役にいる|都会の、そして裕福な若者たちが]、|彼らは[味わってきている|都会の墮落した側面を]。それらの中では|[描いている|都会を|そして都会の生活スタイルに結びつくような墮落した特徴を]。裕福さと墮落は見える|結びついているように|おたがいへ。

◎ 意訳

Waltari の警部補 Palmu シリーズの作品には、Helsinki や都市を描いた他の作品と同じ特徴が多く見られる。初期の Palmu が登場する小説では、主人公となっているのは都会の墮落した面を味わった都会的で裕福な若者たちである。それらの作品では、都会を、そして都会のライフスタイルに結びつくような退廃的な特徴を描いている。富と墮落はたがいと結びついているように見える。

【6】komisario Palmu が担当する殺人事件が起こるのは上流階級である

Rouva Skrof on itara ja ahdasmielinen nainen, jonka uskonnolliset pakkomielteet lähentelevät mielisairautta. Rappio ja syntisyys kuuluvat kaupunkiin, vaikka suurkaupungin olemukseen kuuluvat sosiaaliset ongelmat muuten jätetäänkin lähes huomiotta. Palmu-kirjoissa murhia eivät tee laitapuolen kulkijat syrjäisillä kujilla ja yömajoissa. Murhat tehdään yläluokan hienostoasunnoissa, joita ympäröi mystinen pahuuden ilmapiiri. Keskiluokka sen sijaan edustaa pysyvyyttä ja säilyttämistä.

■ 語句・文法

itara「けちな」／ahdas-mielinen「心の狭い」／pakko-mielteet「強迫観念、妄想」[複主]<

-mielle < mieltää < mieli／lähentelevät「近づく」< lähennellä = läheta < lähi／mieli-sairautta「精神疾患に、心の病に」[分]< -saitaus < -sairas／syntisyys「罪深さ」< syntinen < synty／suurkaupungin olemukseen kuuluvat sosiaaliset ongelmat「大都会の本質的な特徴に属するような社会的な問題」(olemuksen[入]< olemus < olla、kuuluvat[複主対]< kuuluva 能現分 < kuulua)／jätetään huomiotta「注目しないままにされる」(jätetään 受過 < jättää、huomiotta[欠]< huomio)／murhia「殺人を」[複分]< murha／laita-puoli「〈社会の〉周辺の、〈社会の〉片隅の」／laita-puolen kulkija「酔っ払い、放浪者」／syrjäinen「人里離れた、辺境の、町はずれの」／kujilla「路地で、裏通りで」[複接]< kuja／yö-majoissa「(貧しい人々や寝床のない人々のための)宿泊所」／ylä-luokka「上流階級」／hienosto-asunto「豪華な住宅」(hienosto「上流社会」< hieno)／pahuuden「悪の」[属]< pahuus < paha／ilma-piiri「雰囲気」／keski-luokka「中流階級」／pysyvyys「永続性、普遍性」< pysyvä 能現分 < pysyä／säilyttämistä「保存することを、維持することを」[分]< säilyttäminen 動名 < säilyttää < säilyä

●フィンランド語理解のための訳例

Skrof 夫人はけちで心の狭い女性である、|その宗教上の|脅迫観念は|[近づく|精神的な病気に]。墮落と罪深さは属する|都会へ、|〈次のよう〉[だけれども|大都会の本質的な特徴に|属するような|社会的な問題は|他の点では|残される|ほとんど|注目なしで]。Palmu シリーズでは|殺人を|しない|酔っ払いや放浪者たちは|町はずれの路地裏で|そして宿泊所で。殺人を|する|上流階級の高級な住まいで、|それらを取り囲む|謎めいた邪悪な雰囲気が。中流階級は|それに対して|代表している|永続性と保存することを。

◎意訳

Skrof 夫人は金にうるさく偏狭な女性であり、その宗教的な執着は狂気に近づいている。墮落と罪深さは都市にはつきものだが、ただし大都市の本質的な特徴に結びつくような社会的問題には作品の中ではほとんど注意が向けられていない。Palmu シリーズでは、社会からはじき出された者が町はずれの路地裏や夜間避難所で殺人を犯すのではない。殺人が行われるのは、謎めいた邪悪な雰囲気に包まれている上流階級の住む高級住宅である。一方、中流階級は停滞と維持を象徴している。

【7】推理小説の役割って？

Salapoliisiromaanit ovat ”rauhoittavia”: hetkeksi järkkynyt rauha ja järjestys palautetaan teoksen lopussa. Rikollisen saaminen kiinni merkitsee yhteiskunnan puhdistautumista rikoksesta.

Rikollisen tunnistaminen ja yksilöiminen hälventää lukijan epäilyä, että rikos olisi jotakin persoonatonta ja että syyllisiä saattaisi olla muitakin kuin kiinniotettu. Nykyaikaistuminen synnyttää modernin sankarin, salapoliisin, jolla on identiteetin tunnistamisen avaimet.

■ 語句・文法

rauhoittavia「静めるような」[複分]< rauhoittava 能現分 < rauhoittaa < rauha/järkkynyt「揺ら
いだ」能過分 < järkkyä/palautetaan「返される」受現 < palauttaa < palata/rikollinen「犯罪者」
< rikos < rikkoa/saaminen kiinni「捕まえること」動名 < saada kiinni/puhdistautumista「浄化さ
れること」[分]< puhdistautuminen 動名 < puhdistautua「浄化される」< puhdistaa < puhdas/
tunnistaminen「特定すること」動名 tunnistaa < tuntea/yksilöiminen「個別化すること」動名 <
yksilöidä < yksilö < yksi/hälventää「消す、消散させる」< hälvetä/persoonaton「無人格の、匿名
性の」< persoona/syyllinen「有罪の」/kiinni-otettu「捕まえられた(人)」(otettu 受過分 <
ottaa, ottaa kiinni「捕まえる」)/

● フィンランド語理解のための訳例

推理小説は「安心させるような」ものだ：一瞬の間|揺れ動いた平穏と秩序|返される|作品の終
わりに。犯罪者を捕まえることは|意味する|[社会が浄化されることを|犯罪から]。

犯罪者を特定すること|そして個別化することは|消す|読者の疑いを、|〈次のようだ〉[という|犯
罪は何か無人格のものだ]|そして〈次のようだ〉[という|犯人たちはかもしれない|捕まえられた者
とは別の者たちも]。近代化することは生み出す|現在の英雄を、|〈つまり〉探偵を、|それには身元
を特定する鍵がある。

◎ 意訳

推理小説は読者を「安心させる」ものだ：一瞬の間揺れ動いた平穏と秩序が作品の終わりで回
復されることになる。犯罪者を捕まえることは、社会が犯罪から浄化されるということを意味するので
ある。

犯人を特定し識別することが、犯罪は何か無人格なものであり、捕まった者以外にも有罪の人間
たちがいるのではないかという読者の疑念を消し去ってくれる。近代化は、身元を特定する鍵を握る
探偵という現代の英雄を生み出すのである。

★ 補足

Waltari は Komisarario Palmu を主人公とする推理小説を 3 冊書いています。

Kuka murhasi rouva Skrofin? (1939)『誰が Skrof 夫人を殺したのか?』

Komisario Palmun erehdys. (1940)『警部補 Palmu の誤り』

Tähdet kertovat, komisario Palmu. (1962)『星が語る、警部補 Palmu』

一方、Palmu を主人公とする映画は 4 本製作されているようです。

Komisario Palmun erehdys (1960)

Kaasua, komisario Palmu! (1961)『ガスだ、警部補 Palmu!』

Tähdet kertovat, komisario Palmu (1962)

Vodkaa, komisario Palmu (1969)『ウオッカを、警部補 Palmu』

これらのうち 2 本目の *Kaasua, komisario Palmu!* が *Kuka murhasi rouva Skrofin?* を原作にしています。

フィンランドの公共放送会社である Yleisradio の提供する Yle Areena (<https://areena.yle.fi/tv>) というサイトでは、多くの映画や映像番組を見ることができます。おそらく Waltari 原作の Palmu を主人公とする映画のうち *Komisario Palmun erehdys* を除いた 3 本は見るができると思います (<https://areena.yle.fi/1-631348>)。

各映画の画面で「▶ Katso」を押して視聴してください。映画ではフィンランド語の字幕を出すこともできると思います。画面右下に出てくるアイコンのうち 'ääni tekstitys' を押して 'tekstitykset' から 'ohjelmatekstitys' と設定すれば、フィンランド語の字幕が出ると思います。

一方、*Komisario Palmun erehdys* は *Elonet* (<https://elonet.finna.fi/>) というサイトで見るができます。"Mika Waltari ja elokuva" (<https://elonet.finna.fi/List/812013>) というページへ進むと *Komisario Palmun erehdys* をはじめ何本かの映画が見られます。「▶ Pitkä elokuva」を押すと映画が出てきますので、右下にあるアイコンを押すと字幕の設定ができますようです（英語とスウェーデン語のみのようですが）。

それでは、次は歴史小説に話を移していきます。歴史小説の成功により、Waltari の名前は世界で知られることになります。時代は少し進んで、フィンランドがソ連と戦争をしていた時代（1919 年から 1944 年）と戦後へ移っていきます。

【8】

Historiallisen romaanin synty kytkeytyi oivallukseen, että menneisyys on aina laadullisesti erilaisia kuin nykyisyys ja että menneisyyden tapahtumat ja valinnat ovat vaikuttaneet nykyisyyteen. Tällainen aidosti historiallinen ajattelutapa tuli Suomeen saksalaisen ja ruotsalaisen romantiikan mukana, ja sitä alettiin hyödyntää kansallisiin tarkoituksiin. Suomessa suhtautuminen kansalliseen historiaan on ollut vakava. Poliittisina ja kulttuurisina kriisiaikoina menneisyydestä on haettu vahvistusta kansalliselle olemassaololle ja uskoa tulevaisuuteen. Paitsi historiankirjoitus myös historiallisia aiheita käsitellyt kaunokirjallisuus on saanut ideologisia tehtäviä.

■ 語句・文法

kytkeytyä「つながる、結びつく」< kytkeä／oivallukseen「理解へ」[入]< oivallus < oivaltaa／laadullisesti「質的に」[副]< laadullinen < laatu／valinnat「選択が」[複主]< valinta < valita／romantiikan「ロマン主義の」[属]< romantiikka／alettiin「始めた」受過 < alkaa／kansallisiin tarkoituksiin「民族的な目的のために」[複入]< kansallinen tarkoitus／suhtautuminen「向き合うこと、態度」動名 < suhtautua ⇒ suhde／kriisi-aikoina「危機の時代に」[様]< -aika／on haettu「求められた」受完 < hakea／vahvistus「強化、確認、承認」< vahvistaa < vahva／olemassa-ololle「存在へ」[向]< -olo < olla／historiallisia aiheita käsitellyt kauno-kirjallisuus「歴史的な題材を扱った純文学」(käsitellyt「扱ったような」能過分 < käsitellä < käsittää < käsi)／

● フィンランド語理解のための訳例

歴史小説の誕生はつながっていた|〈次のような〉理解へ|[過去は常に質的に異なる|現在とは]|そして|[過去のできごとや選択は|影響してきた|現在へ]。[このような|純粋に|歴史的な|思考法は]|来た|[フィンランドへ|ドイツの、そしてスウェーデンのロマン主義とともに]、|そして|それを利用し始めた|民族的な目的のために。フィンランドでは|[向き合うことは|民族の歴史へ]真剣だった。[政治的な、そして文化的な|危機の時代に]|過去から求められた|[確認を|民族的な存在へ]|そして|[信じることを|将来へ]。歴史研究の著述に加えて|また[歴史的題材を|扱った|純文学も]|得た|イデオロギー的な役割を。

◎ 意訳

歴史小説の誕生は、過去は現在とは常にその性質が異なっているものであり、過去のできごとや選択が現在に影響を及ぼしてきたのだという認識と結びついていました。このような純粋に歴史的な思考法は、ドイツやスウェーデンのロマン主義とともにフィンランドにもたらされたものだが、それはフィンランド民族や国家を確立するという目的のために利用されるようになった。フィンランドでは、民族的な歴史に対する態度というものは深刻なものであった。政治的・文化的に危機を迎えた時代においては、民族や国家としての存立の根拠が過去に求められたし、あるいは未来を信じる根拠も過去に求められた。歴史研究における記述だけではなく、歴史を題材として扱う純文学もイデオロギー的な役割を担ってきたのである。

【9】1930年代までの歴史小説は Waltari たちにより変化する

Historiallinen romaani oli sitoutunut 1930-luvun nationalismiin ja oikeistosuuntaukseen vahvemmin kuin useimmat muut kirjallisuuden lajit. Kun poliittinen kurssi kääntyi ja kansallisuusajattelun aatteellinen pohja murtui sodan loppuvaiheessa ja kun historiantutkimus reagoi kuvatulla tavalla uusiin oloihin, vanhanmallinen historiallinen romaani oli umpikujassa. Lajissa tuli hallitsevaksi Vaaskiven ja Mika Waltarin hahmottelema uusi teostyyppi.

■ 語句・文法

sitoutua「拘束される、束縛される、したがうことを約束する、結びつく」< sitoa／oikeistosuuntaukseen「右翼的傾向へ」[入]< -suuntaus < suunnata < suunta (oikeisto「右翼、右派」< oikea)／vahvemmin「より強く」[副]比 < vahva／kansallisuus-ajattelu「民族主義的思考、ナショナリズム」／aatteellinen「思想的な」< aate／murtua「崩れる」／kuvatulla tavalla「描かれたような方法で」(ここで引用した文章の前に書かれていた内容をさしており、「民族の歴史を理想化するようなロマン主義的なものではなく、リアリズム的な、より広い世界観にもとづくような歴史の描き方」のことをさしている)「[接]< kuvattu tapa (kuvattu 受過分 < kuvata)／vanhan-mallinen「古い型の、旧態依然とした」／umpi-kuja「袋小路、行き詰まり」／tuli hallitsevaksi「支配的になった」(hallitsevaksi[変]< hallitseva 能現分 < hallita)／Tatu Vaaskivi (1912-1942)はフィンランドの作家／hahmottelema「描き出したような、概略を書いたような」< hahmottaa < hahmo

● フィンランド語理解のための訳例

歴史小説は|[したがっていた|1930年代のナショナリズムに|そして右翼的傾向に|][より強く|多くの他の文学の種類より]。<次の>[ときに|政治的流れは向きを変えた|そして|民族的思考の思想的な基盤が崩れた|戦争の終わりの段階で]|そして|<次の>[ときに|歴史研究は反応した|描かれたような方法で|新しい状況に]|、|古い型の歴史小説は袋小路の中にいた。<歴史小説という>種類においては|支配的になった|VaaskiviとMika Waltariの描き出したような|新しい作品タイプが。

◎ 意訳

歴史小説は他の文学ジャンルよりも強く、1930年代のナショナリズムと右翼的傾向に傾倒していた。戦争末期に政治的方向性が転換し、ナショナリズムの思想的基盤が崩れたとき、そして歴史研究が前述のようにロマン主義的なものではなくリアリズム的な記述により新たな状況に反応したとき、旧来の歴史小説は袋小路に陥っていた。VaaskiviとMika Waltariが描き出した新しいタイプの作品が、歴史小説というジャンルにおいて支配的なものになった。

★ 補足

すでに触れたようにフィンランドは1917年に独立を果たし国家の発展をめざしていきます。そして、隣国ソ連の脅威が大きくなるのと比例してナショナリズムの動きが加速していきます。また、1918年に

労働者たちが反乱を起こし内戦に至ったことから、右派勢力が台頭していくことになります。そのような状況は歴史小説にも反映されていたということだろうと思います。ただし、ソ連との戦争を経て戦後へ至る中で、右派的な考え方は後退していくことになりますが、そのことはやはり歴史小説にも反映されていくことになります。

【10】なぜかフィンランド人作家が古代エジプトを題材に小説を書く

Läpimurto oli vuosi 1945, jolloin ilmestyi Waltarin faarao Ekhnatonin aikaan sijoittuva *Sinuhe egyptiläinen*. Teos luettiin ilmestymisajan henkisen ilmaston kuvana: keinottelujen, pyyteiden, sotien, valtataistelujen ja petosten kuluttama lääkäri Sinuhe katselee viisaan silmin ihmiselämän hyörinää ja esittää toistuvasti lakonisen väitteen: ”Niin on ollut ja niin on aina oleva.”

■läpi-murto「突破、ブレイクスルー」／faarao Ekhnatonin aikaan「ファラオ・アクナトンの時代へ」（Ekhnaton は Akhenaton や Amenhotep IV とも記されるが、紀元前 1353-1336 に在位したと考えられる古代エジプト第 18 王朝の王）／sijoittuva「位置するような」能現分 < sijoittua／ilmestymisaika「出版時」／keinottelujen「策略（をめぐらすこと）の」[複属] < keinottelu < keinotella < keino／pyyteiden「欲望の」[複属] < pyyde < pyytää／valta-taistelujen「権力闘争の」[複属] < -taistelu < taistella／petosten「裏切りの、背信の」[複属] < petos < pettää／kuluttama「消耗させた」動分 < kuluttaa／viisaan「賢い人間の」[属] < viisas／silmin「目で」[複具] < silmä／hyörinä「ざわめき、騒ぎ」< hyöriä／toistuvasti「繰り返し」[副] < toistuva 能現分 < toistua < toistaa < toinen／lakoninen「簡潔な」／väite「主張」／on oleva「～であるはずだ」（oleva 能現分 < olla. 動詞 olla と能動現在分詞が結びつくと確実性の高い未来を表します。）

●フィンランド語理解のための訳例

突破は 1945 年だった、|そのとき出版された|Waltari のファラオ・アクナトンの時代に|位置するような *Sinuhe egyptiläinen*『エジプト人シヌヘ』が。作品は読まれた|[出版当時の|精神的風土の|描写として]:策略、欲望、戦争、権力闘争、そして裏切りが|消耗させた医師 Sinuhe は[見る|賢明な人間の目で|人の人生の騒ぎを]|そして[提示する|繰り返し簡潔な主張を:]「これまでもそうであったし、これから常にもそうなのだ。」]

◎意訳

歴史小説における大きな転機が訪れたのは 1945 年だったが、その年には古代エジプトのファラオ・アクナトンの時代を舞台にした Waltari の作品である *Sinuhe egyptiläinen*『エジプト人シヌヘ』が出版された。その作品は、出版当時の人々の精神的な状態を描いたものとして読まれた:策略、欲望、戦争、権力闘争、そして裏切りに疲れ切った医師 Sinuhe は、賢明な人間の目をもって人生のドタバタ騒ぎを見つめ、そして繰り返し簡潔な言葉をもらすのである。それは「これまでもそうであったし、これから常にもそうであるはずだ」という言葉である。

★補足

Sinuhe egyptiläinen『エジプト人シヌヘ』は古代エジプトの都テーベで医師として働いていた Sinuhe を主人公とする物語です。Sinuhe は美女にもてあそばされ財産を失い、さらには両親の命まで奪われてしまいます。その両親の遺体を自らミイラにした後、さまざまな場所を旅し放浪しますが、その中で多くの事件と出会いながら諦念を深めていきます。【10】の中で「出版当時の人々の精神的な状態を描いたものとして」とありますが、これはソ連との戦争を挟む戦前から戦後の時代のフィンランド人たちの精神状態をさしているのだと思います。

【11】深い諦念!?(Sinuhe は次のようにつぶやく)

Kaikki palaa ennalleen eikä mitään uutta ole auringon alla eikä ihminen muutu, vaikka hänen vaatteensa muuttuvat ja myös hänen kielensä sanat muuttuvat.

■語句・文法

ennalleen「以前のように、元へ」⇒ ennallaan

●フィンランド語理解のための訳例

すべては元に戻る|「そして何も新しい物はない|太陽の下には」|そして人間は変わらない、|[その人の服装は変化したとしても|そしてまた、その人の言語の語が変化したとしても]。

◎意訳

すべては元へ戻り太陽の下には新しいものなの何もない、そして人も変わりはない。たとえ、その人が身に着ける服装が変わり、その人の話す言語で使われる語彙が変化するとしても。

★補足

【10】に出てきた「これまでもそうであったし、これから常にもそうであるはずだ」という言葉や、【11】に出てきた「すべては元へ戻り太陽の下には新しいものなの何もない、そして人も変わりはない」という言葉から判断すると、Sinuhe は深い諦念の中で世のはかなさを憂っていたとも考えられます。それは、この作品が戦時中に書かれたものだということと関係しているのかもしれませんが。

【12】

Sota-ajan peiliksi Waltari otti romaanissa, *Sinuhe, egyptiläinen* (1945) muinaisen Egyptin, jossa Sinuhe, kuninkaallinen lääkäri, joutuu seuraamaan faraoiden politikointia ja sotia naapurivaltioita vastaan. Sinuhe kirjoittaa kaukaa muinaisuudesta nykyihmisille ja toteaa muistelmiensa aluksi pessimistisesti Saarnaajan tavoin, ettei ”mitään uutta ole auringon alla eikä ihminen muutu”.

Sinuhe tulkitsi hyvin ajankohdan pessimistisiä tunteja. Siitä tuli maailmanmenestys, joka jatkuu yhä, ja Waltarista kenties Suomen kansainvälisesti tunnetuin kirjailija.

■ 語句・文法

peiliksi 「鏡として」[変]< peili / muinainen 「古代の」 / kuninkaallinen 「王の、王立の」 / politikointi 「政治活動」< politikoida ⇒ politiikka / muinaisuudesta 「古代から」[出]< muinaisuus < muinainen / muistelmiensa aluksi 「自らの回想の初めに」(muistelmiensa [複属]+ 単3 所接 < muistelmä < muistella < muistaa、aluksi [変]< alku < alkaa) / pessimistisesti 「悲観的に」[副]< pessimistinen / saarnaaja 「説教師」< saarnata < saarna / tavoin 「方法で」[複具]< tapa / tunteja 「感情を、内面を」[複分]< tunto < tuntea / maa-ilman-menestys 「世界的な成功」 / kenties 「おそらく」= ehkä / tunnetuin 「もっともよく知られたような」最 < tunnettu 受過分 < tuntea

● フィンランド語理解のための訳例

戦争の時代の鏡として | Waltari は [とった | 小説、*Sinuhe, egyptiläinen* (1945) の中で | 古代エジプトを]、| その中で Sinuhe、王の医師は | [追うことになる | ファラオたちの政治活動を | そして | 戦争を | 隣国に対する]。Sinuhe は書く | 遠くから | 古代から | 現在の人間たちへ | そして | 述べる | 自らの回想の初めに | 悲観的に | 説教師のように、| [ないのだと | 何も新しいものは | 太陽の下に | そして ~ しないのだ | 人間は | 変わら]。

Sinuhe は解釈した | うまく | 時代の悲観的な感情を。それから来た | 世界的な成功が、| それは続く | 依然として、| そして Waltari から来た > | おそらく | フィンランドの | 国際的にもっとも有名な作家が。

◎ 意訳

Waltari は *Sinuhe, egyptiläinen* (1945) という作品の中で、自らが執筆した戦時という時代の鏡として古代エジプトを取り上げたが、そこでは王の医師である Sinuhe がファラオたちの政争や隣国に対する戦争を目にすることになる。Sinuhe は遠い古代の時代から現代の我々へ語りかけるのだが、彼が書き残した回想の最初で、説教師のように悲観的にこうつぶやいている、「太陽の下には何も新しいものはなく、そして人間も変わることはない」と。

Sinuhe は作品が書かれた時代の悲観的な状況をうまく解釈している。この作品は世界的な成功をおさめ、それは現在も続いている。そして Waltari はおそらく国際的にもっとも有名なフィンランドの作家となった。

【13】Waltari が描いたのは不変性だけではなく理想と現実の対立

Viime kädessä *Sinuhe egyptiläinen* ei kuitenkaan viesti vain kaiken muuttumattomuutta. Markku Envall päätyy tutkimuksessaan *Suuri illusionisti* (1994) siihen, että väite viittaa yhteen Waltarin tuotannon pääteemaan, ihanteiden ja todellisen maailman sovittamattomaan ristiriitaan.

■ 語句・文法

viime kädessä 「最終的には、結局のところ」／viestiä 「伝える、メッセージを送る」< viesti／muuttumattomuutta 「不変性を」[分]< muuttumattomuus < muuttumaton 否分 < muuttua < muuttaa／Markku Envall (1944-) はフィンランドの文学研究者／*Suuri illusionisti* 『大いなる幻惑者』は 1994 年に刊行された Envall の研究書で、副題は *Mika Waltarin romaanit* 「Mika Waltari の小説」となっています。なお、*Suuri illusionisti* というタイトルは、次の【12】に出てきますが、Waltari の代表作の *Suuri illusio* 『大いなる幻想』をもじったものだと思います。／väite 「主張」とは、ここでは【10】の文章の中に出てきた ”Niin on ollut ja niin on aina oleva.” のことです。／viittaa 「言及する、さす」< viitata／pää-teema 「主要なテーマ」／ihanteiden 「理想の」[複属]< ihanne < ihana／sovittamattomaan risti-riitaan 「共存させられないような対立」[入]< sovittamaton risti-riita (sovittamaton 否分 < sovittaa < soppia)

● フィンランド語理解のための訳例

最終的に|*Sinuhe egyptiläinen* は|しかしながら伝えない|ただ|すべての不変性を。Markku Envall はいたる|自らの研究 *Suuri illusionisti* (1994)において|〈次のこと〉へ、|〔〈「これまでもそうであったし、これからも常にそうであるはずだ」という〉言葉は言及する|一つの Waltari の作品の主要テーマへ、|理想と現実の世界の|共存させられないような対立へ。

◎ 意訳

結局のところ、*Sinuhe egyptiläinen* はただ万物の不変性だけを伝えようとしているのではない。Markku Envall は自らの研究書 *Suuri illusionisti* (1994 年)の中で、*Sinuhe* が発する「これまでもそうであったし、これからも常にそうであるはずだ」という言葉は、Waltari の作品の主要なテーマの一つである理想と現実世界の間における両立しがたい対立をさしているのだと結論づけている。

★ 補足

以上のように、*Sinuhe egyptiläinen* はけっして明るい内容ではありませんが、なぜか世界中で読まれるようになっていきます。

【14】*Sinuhe, egyptiläinen* は世界的成功をおさめた作品

Suuri illusioni oli ollut menestys, mutta vuonna 1945 ilmestynyt *Sinuhe, egyptiläinen* nosti Waltarin maailmanmaineeseen. Se on käännetty ainakin 25 kielelle ja ilmestynyt ainakin 29 maassa, ja se on näin ulkomaisilla painosluvuillaan muita suosikkeja, *Kalevalaa*, Kiven *Seitsemän veljestä* ja Sillanpään *Nuorena nukkunut*, vielä tuntuvasti edellä.

■ 語句・文法

Suuri illusioni 『大いなる幻想』は Waltari が 1928 年に発表した小説で、その時代の若者たちの世界観や感情を描き出しているとされています。／ilmestynyt 「現れたような」 能過分 < ilmestyä < ilme < ilma ⇒ ilmi / maii-ilman-maineeseen 「世界的名声へ」 [入] < -maine ⇒ mainita / on käännetty 「翻訳されている」 受完 < kääntää / painos-luvuillaan 「自らの発行部数により」 [接] + 単 3 所接 < -luku / muita suosikkeja ... edellä 「他の人気作よりも前に」 (suosikkeja [複分] < suosikki, edellä 「前に」と結びつく比較の対象は分格で表現できるようです) / Frans Emil Sillanpää (1888-1964) はフィンランドの作家であり、1939 年にはノーベル文学賞を受賞しています。*Nuorena nukkunut* 『若くして眠る者』は彼の代表作です。／tuntuvasti 「かなり、顕著に」 [副] < tuntuva 能現分 < tuntua < tuntea

● フィンランド語理解のための訳例

Suuri illusioni は成功だった、|しかし 1945 年に出版された *Sinuhe, egyptiläinen* は上げた|Waltari を|世界的名声へ。それは翻訳されている|少なくとも 25 の言語へ|そして出版されている|少なくとも 29 の国で、|そして|それはいる|こうして|海外における発行部数により|[他の人気作より、|*Kalevala* 『カレワラ』、Kivi の *Seitsemän veljestä* 『七人兄弟』|そして Sillanpää の *Nuorena nukkunut* 『若くして眠る者』よりも|さらにかなり前に]。

◎ 意訳

Suuri illusioni は成功を収めたが、1945 年に出版された *Sinuhe, egyptiläinen* は、Waltari の名前を世界的な名声へと押し上げた。この作品は少なくとも 25 言語に翻訳され、少なくとも 29 ヶ国で出版されており、海外における発行部数により、*Kalevala* 『カレワラ』、Kivi の *Seitsemän veljestä* 『七人兄弟』、そして Sillanpää の *Nuorena nukkunut* 『若くして眠る者』を引き離している。

★ 補足

Waltari の書いた *Sinuhe egyptiläinen* は、1954 年にアメリカで映画化されています。*The Egyptian* 『エジプト人』というタイトルだと思いますが、日本でも DVD が出ていると思います。興味のある方はレンタルビデオなど搜してみてください。

さらに、*Sinuhe egyptiläinen* は日本語の翻訳も出版されています(フィンランド語からではなく英語からの翻訳のようですが)。

ミカ・ワルタリ(飯島淳秀 訳). 1989 年. 『エジプト人』. 角川文庫.

すでに絶版になっているようですが、古書は見つかると思います。また、抄訳ですが、次のような書籍も出版されています。

ミカ・ワルタリ(木原悦子 訳).1994 年.『ミイラ医師シヌヘ』(地球人ライブラリー).小学館.

それでは、Oodi図書館の taidematto の話へ戻りましょう。Mika Waltari を題材として絨毯をデザインした Rope さんの言葉を読んでいます。

【15】matto のデザイナー Jenni Rope の解説。旅を主題に

Valitsin maton teemaksi Mika Waltarin ja hänen tuotannostaan varhaisen matkakirjan *Yksinäisen miehen juna* vuodelta 1929. Waltari oli muiden Tulenkantajien muassa viehtynyt idän eksotiikasta ja kirjan matkan päätepiste oli Istanbul. Itsekin haluaisin matkustaa Istanbuliin, mutta aloin tarkastella teemaa internetin kautta.

■ 語句・文法

tuotannostaan「〈彼の〉制作(物)の中から」[出]+ 単 3 所接 < tuotanto / *Yksinäisen miehen juna*『孤独な男の列車』は Waltari の執筆した旅行記ですが、【19】【20】で少し詳しく扱います。/ Tulen-kantajat「たいまつ持ちたち」(1920-30 代に活動した文学者集団で Waltari もその一員) / muassa「ともに、同様に」/ viehtyä = viehättyä「魅了される」/ eksotiikka「異国情緒」/ päätepiste「終点」

● フィンランド語理解のための訳例

私は絨毯のテーマとして選んだ | Mika Waltari と彼の作品の中から初期の旅行記を | 1929 年の『孤独な男の列車』を。Waltari は他の「たいまつ持ちたち」と同様に魅了されていた | 東洋の異国情緒に | そして、本の旅の最終目的地はイスタンブールだった。私自身も旅してみたい | イスタンブールへ、 | しかし、 | くまずは | 調べ始めた | テーマを | インターネットを通じて。

◎ 意訳

私は絨毯のテーマとして Mika Waltari と、彼の作品の中から 1929 年に発表された初期の旅行記 *Yksinäisen miehen juna*『孤独な男の列車』を選んだ。Waltari は他の「たいまつ持ちたち」とともに東洋の異国情緒に魅了されており、その作品における旅行の目的地はイスタンブールだった。私自身もイスタンブールへ旅してみたいと思っているが、まずはインターネットでテーマを調べることにした。

★ 補足

Tulenkantajat「たいまつ持ちたち」という言葉が出てきました。この Tulenkantajat というグループが生まれた時代背景や、彼らが何をめざしたのか、読んでいきます。

【16】Waltari たち Tulenkantajat

Itsenäisyyttä Suomi ei saavuttanut helposti, vaan se vaati kalliit uhrinsa kansalaissodassa. Sekä voittaneet valkoiset että hävinneet punaiset katsoivat toimineensa oikein itsenäisen Suomen luomiseksi; kummankin puolen tavoitteet ovat kiteytyneinä Jääkärimarssissa ja Punakaartilaisten marssissa. Kun tasavalta ryhdytään kehittämään, taustalla on maan kahtia jakava katkeruus, joka heijastuu vuosikymmeniin eteenpäin.

■ 語句・文法

itsenäisyyttä「独立を」[分]< itsenäisyys < itsenäinen < itse／uhrinsa「犠牲を」[複主対]+ 単 3 所接 < uhri／kansalais-sodassa「市民戦争において」[内]< -sota (次の「★補足」を参照)／voittaneet valkoiset「勝利した白軍」(voittaneet [複主]< voittanut 能過分 < voittaa)／hävinneet punaiset「敗れた赤軍」(hävinneet [複主]< hävinnyt 能過分 < hävitä)／katsoivat toimineensa「自分が行動したとみなした」(toimineensa [属]+ 複 3 所接 < toiminut 能過分 < toimia)／luomiseksi「造るために」[変]< luominen 動名 < luoda／kummankin puolen tavoitteet「どちらの側の目標も」(kummankin [属]< kumpikin)／kiteytyneinä「具体化されて、結晶化されて」[複様]< kiteytynyt 能過分 < kiteytyä < kide／Jääkäri-marssi『イエーガー行進曲』と Puna-kaartilaisten marssi『赤軍行進曲』i については、次の「★補足」を見てください。／ryhdytään「始める」受現< ryhtyä (+[入]～MA 不[入])／kahtia「二つに」< kaksi／jakava「分けるような」能現分 < jakaa／katkeruus「苦さ、苦々しさ、敵意、憎しみ」< katkera／heijastua「反映される」< heijastaa

● フィンランド語理解のための訳例

[独立を|達成したのではなかった|簡単に]、|<そうではなく>|[それは要求した|貴重な犠牲を|市民戦争において]。勝利した白軍と敗れた赤軍はどちらも|[みなした|自らが行動したのだと|正しく|独立フィンランドを作り出すために]:双方の側の目標は具体化されている|Jääkäri-marssi『イエーガー行進曲』の中に|そして Puna-kaartilaisten marssi『赤軍行進曲』の中に。共和国を発展させ始めるとき、|[背景にはある|国を二つに分ける憎しみが]、|それは反映される|何十年も前へ。

◎ 意訳

フィンランドは簡単に独立を果たしたわけではなく、それは市民戦争における尊い犠牲を要求するものとなった。勝利した白軍も敗北した赤軍も、フィンランドの独立を確実なものにするために自分たちは正しいことをしたのだと考えていた。どちらの側の目的も、Jääkärimarssi『イエーガー行進曲』と Punakaartilaisten marssi『赤軍行進曲』の中に具体化されている。共和国としてのフィンランドを発展させようとする段階において、その背景には国を二分するような敵意が存在し、それはこの先何十年もフィンランド社会に反映されていくことになる。

★補足

【16】には Jääkärimarssi と Punakaartilaisten marssi という曲名が出てきましたので、簡単に解説

しておきます。

・Jääkärimarssi『イエーガー行進曲』

フィンランド語の jääkäri という語はドイツ語の Jäger の借用語です。当時の支配国であったロシアとの戦争に備え、1915 年から 1918 年の間にドイツで軍事訓練を受けたフィンランド人を jääkäri と呼びます。この jääkäri として軍事訓練を受けた人々の多くは内戦において白軍の兵士として戦います。ここで出てきた Jääkärimarssi『イエーガー行進曲』とは、Heikki Nurmio という jääkäri の詩に Sibelius が曲をつけたものです。白軍の兵士たちの歌です。

・Punakaartilaisten marssi『赤軍行進曲』

こちらは労働者たちの歌で、内戦時には赤軍の歌として歌われたものです。

【17】

Nuori kirjallinen polvi halusi kuitenkin unohtaa kansalaissodan haavat ja suuntasi katseensa Eurooppaan. Se etsi suomalaisuudelle uutta identiteettiä nykyaikaisesta elämäntavasta, kaupungistuvasta, kehittyvän tekniikan kulttuurista. Nuori polvi antoi itselleen haastavan nimen 'tulenkantajat'.

■ 語句・文法

haava「傷」／suuntasi「向けた」過単 3 < suunnata < suunta／katseensa「自らの視線を」[属対]+単 3 所接 < katse < katsoa／suomalaisuudelle「フィンランド人であることへ」[向]< suomalaisuus < suomalainen／kaupungistuvasta「都市化するような」[出]< kaupungistuva 能現分 < kaupungistua < kaupunki／haastavan「挑戦するような」[属対]< haastava 能現分 < haastaa

● フィンランド語理解のための訳例

若い文学の世代は|「望んだ|しかしながら|忘れることを|市民戦争の傷を|」そして[向けた|自らの視線を|ヨーロッパへ]。それは捜した|フィンランド人であることへ|新しいアイデンティティを|現代の生活様式から、|[都市化するような、|発展する科学技術の|文化から]。若い世代は与えた|自分たち自身へ|挑戦するような名前を|「たいまつ持ちたち」。

◎ 意訳

しかし、若い文学世代は市民戦争の傷を忘れたいと望み、自らの視線をヨーロッパに向けた。彼らは現代的な生活様式の中に、そして、進歩する技術とともに都市化する文化の中に、フィンランド人の新しいアイデンティティを見出そうとした。若い世代は自らに「たいまつ持ちたち」という挑戦的な名前をつけたのである。

★ 補足

Tulenkantajat「たいまつ持ちたち」という名前には、「先頭に立ち道を照らす者たち」という意味が込められていたのだと思います。それを【17】では「挑戦的な名前」と表現しているのでしょう。

さて、【16】【17】にはkansalaissota「市民戦争（内戦）」の話が出てきました。この戦争は1917年12月にフィンランドが独立した直後の1918年1月から3月にかけての戦いのことです。ごく簡単に言えば、労働者たちが立ち上がり起こった戦争ですが、彼らを punaiset「赤軍（「赤たち）」と呼び、一方の政府側を valkoiset「白軍（「白たち）」と呼びます。ソビエト・ロシアは武器を供与するなどして赤軍を支援しますが、一方でドイツ帝国は白軍側を支援するという形で、他国も介入したといえます。また、独立したばかりのフィンランドにはロシアの軍隊も残留していましたが、彼らは大きな抵抗をすることもなく白軍に降伏しています。この戦いは政府軍である白軍の勝利に終わりますが、戦後は赤軍の兵士が処刑され、あるいは多くが収容所で亡くなりました。このように同じフィンランド人どうしの間で行われた悲惨な戦争であったために、内戦に触れることは長い間ある種のタブーだったようです。なお、この戦争の名称については「蛇足」で少し詳しく扱いたいと思います。

【18】「ヨーロッパへ窓を開けろ！」そして「旅に出よ！」

Erilaisuutta ja näyttävyyttä hakevien elämäntapojen lisäksi tulenkantajilla oli myös kirjallisia päämääriä. Tavoitteena oli uudistaa sekä lyriikka että proosa, rikkoa muodon kahleita ja avartaa näköaloja. ”Ikkunat auki Eurooppaan!” oli tulenkantajien tunnuslause. ”Matkustakaa ulkomaille, nuoret kirjailijat” kehotti Paavolainen. Ja nuoret kirjailijat matkustivat.

■ 語句・文法

erilaisuutta「異なることを」[分]< erilaisuus < erilainen < eri／näyttävyyttä「きらびやかさを、見栄えのよさを、派手さを」[分]< näyttävyys < näyttävä 能現分 < näyttää < näkyä < nähdä／hakevien「求めるような」[複属]< hakeva 能現分 < hakea／pää-määrä「目的、目標」／kahleita「足かせを」[複分]< kahle／näkö-ala「視界、眺望」／tunnus-lause「標語、モットー、スローガン」／Olavi Paavolainen (1903-1964) はフィンランド人の作家で、「たいまつ持ちたち」の指導者的な立場にありました。／

● フィンランド語理解のための訳例

「異質であることときらびやかさを|求めるような生活様式に加え」|「たいまつ持ちたち」には[あった|また文学上の目標も]。目的としてあった|[改革する|抒情詩と散文を]、|[壊す|形の足かせを]|そして|[開く|視界を]。「ヨーロッパへ向けて窓を開け！」が|「たいまつ持ちたち」のモットーだった。「旅行しなさい|海外へ|、若い作家たちよ」と|励ました|Paavolainen は。そして若い作家たちは旅行した。

◎ 意訳

異彩を放ち、きらびやかであることを求めるような生活様式に加え、「たいまつ持ちたち」には文学上の目標もあった。その目的としてあったのは、抒情詩と散文の両方を改革し、形式の足かせを破壊し、そして視野を広げることだった。「ヨーロッパへ向けて窓を開け！」というのが「たいまつ持ちたち」のスローガンだった。「若い作家たちよ、海外へ旅をせよ」と Paavolainen は促した。そして、若

い作家たちはそうしたのである。

★補足

資料 I -2で 1800 年代後半から 1900 年代初めにかけてのスウェーデン語系作家たちの活躍を扱いました。その中の【7】の文章に”Ikkunat auki Eurooppaan!”という Elmer Diktonius の言葉が登場していました。このころの文学界ではスウェーデン語系の作家たちが先を走り、フィンランド語系の作家たちがそれに続くといった一面があったようです。Tulenkantajat「たいまつ持ちたち」も、そのような動きの中で出てきたグループだといえると思います。

それでは、【15】に出てきた Waltari の作品 *Yksinäisen miehen juna*『孤独な男の列車』について読みましょう。この作品が Oodi 図書館の絨毯のテーマにもなっています。

【19】*Yksinäisen miehen juna*『孤独な男の列車』とは

Yksinäisen miehen juna kuvaa elämännälkäisen nuorenmiehen seikkailujen kesää. Laiva vie ensin Stettiniin, mistä matka jatkuu junalla muun muassa Berliiniin, Wieniin, Prahaan ja lopulta Istanbuliin, joka tuohon aikaan oli nimeltään Konstantinopoli. Mystinen Konstantinopoli on matkan päämäärä. Paluumatkalla hän poikkeaa Pariisissa ja Roomassa. Joissain kaupungeissa hän viipyy vain hetken, toisissa viikkoja.

■語句・文法

elämän-nälkäinen「人生に飢えた」／Stettin「シュチェチン（ポーランドの都市）」（Stettin はドイツ語の表記で、ポーランド語では Szczecin）／tuohon aikaan「そのころは」[入]<tuo aika／poikkeaa「立ち寄る」現単 3<poiketa ⇒ poikki／joissain「ある～、いくつかの」[複内]<jokin／toisissa「別の」[複内]<toinen

●フィンランド語理解のための訳例

Yksinäisen miehen juna は描く|人生に飢えた若い男の|冒険の夏を。船は連れていく|まずシュチェチンへ、|そこから旅は続く|列車で|なかでも|ベルリンへ、ウィーンへ、プラハへ、そして最後にはイスタンブールへ、|それは|当時は|名前からすると|コンスタンチノーブルだった。謎めいたコンスタンチノーブルは旅の目的地だった。帰りの旅で|彼は立ち寄る|パリに、そしてローマに。ある都市では|彼は滞在する|ただ一瞬の間、|別の<都市>では|数週間。

◎意訳

Yksinäisen miehen juna は人生に飢えた若い男のひと夏の冒険を描いている。船はまず男をシュチェチンへと導き、そこからの列車の旅はベルリン、ウィーン、プラハ、そして最後にはイスタンブールへと続いていく。イスタンブールは、当時はコンスタンチノーブルと呼ばれていたが、この謎めいたコンスタンチノーブルが旅の目的地だったのである。帰りの旅の途中で、彼はパリやローマに立ち寄る。ある都市にはほんのわずかな時間しか滞在せず、別の都市には数週間とどまることもあった。

【20】Yksinäisen miehen juna の「男」は次のように語っている

Olen yksin, olen vapaa, koko Eurooppa aukenee edessäni. Pikajuna alkaa laulaen viedä minua Berliiniä kohti.

■語句・文法

aukenee「開ける」現単 3 < aueta ⇒ auki／laulaen「歌いながら」e 不[具] < laulaa／

●フィンランド語理解のための訳例

私は一人だ、|私は自由だ、|全ヨーロッパが開ける|私の前で。急行列車は始める|歌いながら|連れていく|私を|ベルリンへ向けて。

◎意訳

私は一人きりで自由であり、ヨーロッパ全体が私の目の前に広がっている。急行列車は歌いながら私をベルリンへと導いていく。

★補足

Waltari といえば Palmu シリーズや Sinuhe egyptiläinen が頭に浮かぶのですが、Oodi 図書館の絨毯をデザインした Jenni Rope がデザインのテーマとしたのは、ここで少し勉強した Yksinäisen miehen juna『孤独な男の列車』という旅行記だったわけです。それでは、その旅行記が絨毯の中でどのような形になっていくのか、Rope さんの解説を読んでいます。

【21】トルコのタイル模様がなぜか線路に

Olen ollut viime vuodet kiinnostunut jatkuvista kuvioista mm. tekstiileissä ja ensin lähdin tutkimaan Turkin historiasta keraamisten laattojen maalauksia ja niiden koristeellisia kuvioita. Ihastuin 1200-luvun Seljukien ajan 'sininen tähti' – kaakelikuvioon, ja lähdin maalaamaan siitä uusia versioita.

Lopulta maalaukset alkoivat muodostaa junaratamaisia pyöreitä muotoja, ja prosessin lopuksi mattoon jäi näkyviin melko vähän tuon alkuperäisen kuvion vaikutusta.

■語句・文法

jatkuvista「継続するような」[複出] < jatkuva 能現分 < jatkua < jatkaa／kuvio「模様」< kuva／mm. = muun muassa「なかでも、とりわけ」／lähdin tutkimaan「調べ始めた」／keraamisten laattojen「タイルの、陶板の」[複属] < keraaminen laatta／koristeellinen「装飾の施された」< koriste < koristaa／ihastua「魅了される」／Seljukien aika「セルジューク朝の時代」／kaakeli「タイル」／muodostaa「形成する、形作る」< muoto／juna-rata「線路」／-mainen/-mäinen「～のような、～風の」／näkyviin「見えるように」⇒ näkyvissä, näkyvistä／alkuperäinen「もともとの、先住の」

●フィンランド語理解のための訳例

私はここ数年間興味があつた|〔繰り返す模様に|なかでも|テキスタイルの中における〕|そして|まず私は調べ始めた|トルコの歴史について|陶板絵とそれらの装飾文様を。私は魅了された|1200年代のセルジューク朝時代の「青い星」—タイル模様に、|そして|描き始めた|それについて|新しいバージョンを。

最後には絵は形作り始めた|線路のような丸い形を、|そして|その過程の最後には|絨毯には残った|見えるように|かなり少しだけ|あのオリジナルの模様の影響は。

◎意訳

私はここ何年かの間、なかでもテキスタイルの中で繰り返される模様に興味があり、まずトルコの歴史について、陶板に描かれた絵と、その装飾模様を調べ始めた。私は 1200 年代のセルジューク朝時代の「青い星」と呼ばれるタイル模様に魅了され、それについて新しい自分なりの新しいバージョンを描き始めた。

最終的に私の絵は線路のような丸い形を描き始め、その過程の最後には、あのオリジナルの模様の影響はほんの少ししか見られなくなった。

【22】絨毯の上で旅に出られる幸せな子どもたち

Waltariin ei kirjassa löytänyt Istanbulista unelmiensa itämaisyyttä vaan oli jopa vähän pettynyt kaupungin siisteyteen ja länsimaiseen ilmeeseen. Suuremman painotuksen lopullisessa matossa saa matkan tekemisen teema. Ensimmäisen kerroksen aulatilaa käyttävät lapset voivat matkustaa unelmiensa kaupunkieihin maton junaraiteita pitkin.”

■語句・文法

unelmien「自分の夢の」〔複属〕+ 単 3 所接 < unelma < uni/itä-maisuus「東洋性、東方趣味」< itä-mainen/pettyä「失望する、裏切られる」< pettää/siisteyteen「清潔さに」〔入〕< siisteys < siisti/ilmeeseen「表情に、外観に」〔入〕< ilme ⇒ ilma/suuremman「より大きな」〔属対〕< suurempi 比 < suuri/painotus「重点」< painottaa < paino/tekemisen「することの」〔属〕< tekeminen 動名 < tehdä/aula-tila「ロビースペース」/käyttävät「使うような」〔複主〕< käyttävä 能現分 < käyttää/juna-raiteita「レール、線路」〔複分〕< -raide

●フィンランド語理解のための訳例

Waltari も|本の中では|見つけなかった|イスタンブールから|彼が夢見ていた東洋情緒を|〈そうではなく〉少し失望させた|街の清潔さや西洋的な表情に。より大きな重きを|最後の絨毯の中では|得ることになる|「旅をする」というテーマが。¹ 階のロビースペースを利用する子どもたちは|旅をすることができる|夢の街へと|絨毯の線路に沿って。

◎意訳

著書の中では Waltari 自身も夢見ていたような東洋情緒を見つけることができず、街の清潔さや西洋的な表情に少し失望させた。できあがった絨毯の中では、「旅をする」というテーマがより大き

な重きを得ることになる。絨毯は図書館 1 階のロビースペースに置かれているが、そこを利用する子どもたちは、絨毯に描かれた線路に沿って夢の街へと旅に出ることができるだろう。

★補足

インターネットで Mika Waltari をテーマとした芸術絨毯を見てください。

<<https://www.oodihelsinki.fi/mika-oodi/taide/>>

<https://oodihelsinki.fi/content/uploads/2019/03/Taidematto_Oodi_Mika-Waltari_Jenni-Rope_2018.jpg>

それでは、絨毯を眺めながら夢の国へどうぞ。

◆出典

【1】【14】【16】【17】【18】:

Johansson, Urho, Leena Kirstinä, Irmeli Panhelainen & Anneli Vähäpassi. 1989. *Kieli ja kirjallisuus III. Kirjayhtymä.*

【1】【14】292 ページ、【16】【17】288 ページ、【18】288-289 ページ

【2】【3】【4a】【4b】【5】【6】【7】:

Niemi, Juhani. 1999. "Kapitalismin noidankehä". Lea Rojola (toim.) *Suomalaisen kirjallisuuden historia 2: Järkiuskosta vaistojen kapinaan.* Suomalaisen kirjallisuuden seura. 337-344.

【2】【3】342 ページ、【4a】【4b】【5】【6】343 ページ、【7】344 ページ

【8】【9】【10】【13】:

Ihonen, Markku. 1999. "Historiallinen romaani". Pertti Lassila (toim.) *Suomen kirjallisuuden historia 3: Rintamakirjeistä tietoverkkoihin.* Suomalaisen kirjallisuuden seura. 126-132.

【8】【9】126 ページ、【10】126-127 ページ、【13】127 ページ

【11】:

Waltari, Mika. 1964. *Sinuhe egyptiläinen: Viisitoista kirjaa lääkäri Sinuhen elämästä n. 1390-1335 e.Kr.* Werner Söderström osakeyhtiö. 1-2 ページ.

【12】:

Kirstinä, Leena. 2000. *Kirjallisuutemme lyhyt historia.* Tammi. 172 ページ.

【15】【21】【22】:

"Taide." Oodi. <<https://www.oodihelsinki.fi/mika-oodi/taide/>> (最終閲覧日: 2023.07.22)

【19】【20】:

Nanna. 2020. "Kaipuu vie junamatkanalle – Mika Waltari: Yksinäisen miehen juna". *Kirjakimara: Haaveilijan lukupäiväkirja.*
< <http://www.kirjakimara.fi/2020/01/kaipuu-vie-junamatkanalle-mika-waltari.html>>

蛇足

【17】の「★補足」でフィンランドの内戦について簡単に触れました。1917 年 12 月 6 日にフィンランド議会は独立を宣言しますが、その翌月の 1918 年 1 月には内戦が勃発しています。こう考えると、しばしば見かける「フィンランド人悲願の独立」といった表現には疑問を感じざるをえない気がします。かなりの数のフィンランド人たちは、確かに独立を望んでいたにしても、それ以上に欲していたのは社会的な不公正を正すことだったのではないかと思います。逆の言い方をすれば、独立直後に武器をもって立ち上がらなければならないと思うほど、フィンランド社会は深く分断されていたのでしょう。

その「内戦」には、フィンランド語では多くの呼称が存在します。それぞれの呼称には、それぞれの人々の考え方や希望が反映されているのだらうと思います。この問題について少し確認しておきたいと思います。

1

Sodasta käytettiin monia nimiä jo vuonna 1918. Voittajien näkemys vapaussodasta hallitsi historiankirjoitusta vuosikymmeniä, ja sota olikin pitkään Suomessa virallisesti vapaussota. Sodan voittaneet valkoiset katsoivat turvanneensa Suomen itsenäisyyden. He pitivät punaisia maanpettureina ja uskoivat, että punaisten voitto olisi merkinnyt Suomen liittämistä Neuvosto-Venäjään. Vapaussota-näkemystä on perusteltu myös taisteluna maassa olleita venäläisiä joukkoja vastaan. Vapaussota-tulkintaa voi arvostella sillä perusteella, että venäläiset eivät juuri tehneet vastarintaa, vaan antautuivat nopeasti. Lisäksi termin käytössä ei ole kiinnitetty huomiota siihen, että punaisia ajoivat kapinaan yhteiskunnalliset epäkohdat.

■ 語句・文法

voittajien「勝者たちの」[複属]< voittaja < voittaa / vapaus-sodasta「解放戦争について」[出]< -sota (vapaus < vapaa) / virallisesti「公式に、公的に」[副]< virallinen < virka / sodan voittaneet valkoiset「戦争の勝利した白軍は」(voittaneet[複主]< voittanut 能過分 < voittaa) / katsoivat turvanneensa「自分たちが守ったとみなした」(turvanneensa[属]+ 複 3 所接 < turvannut 能過分 < turvata < turva) / maan-pettureina「国の裏切り者として、国賊として」[複様]< -petturi < pettää / olisi merkinnyt「意味することになったであろう」[条]完単 3 < merkitä < merkki / liittämistä「結びつけることを」[分]< liittäminen 動名 < liittää / Neuvosto-Venäjä「ソビエト・ロシア」 / on perusteltu「根拠づけられている、説明されてきた」受完 < perustella < perustaa < perustaa / maassa olleista venäläisiä joukkoja vastaan「国内にいたロシアの部隊に対する」(olleita[複分]< ollut 能過分 < olla) / tulkinta「解釈」< tulkita / arvostella「非難する、批評する」 / sillä perusteella, että ...「…ということを根拠に、…ということにもとづいて」 / vasta-rinta「抵抗」 / antautua「降伏する」< antaa / ei ole kiinnitetty huomiota「注意が向けられていない」(ei ole

kiinnitetty 受完否 < kiinnittää < kiinni) / siihen, että ... 「…ということに」 / ajoivat 「追いやった」
過復 3 < ajaa / kapinaan 「反乱へ」 [入] < kapina / epä-kohta 「不公正」

●フィンランド語理解のための訳例

戦争については|使った|多くの名前を|すでに1918年に。[勝者たちの見方|解放戦争について]
|支配した|歴史に関する記述を|数十年の間、|そして戦争は実際に[~だった|長い間|フィンランド
では|公的に|解放戦争]。戦争に勝利した白軍はみなした|自分たちは守ったのだと|フィンランドの
独立を。彼らはみなした|赤軍を|国を裏切った者だと|そして信じた、|[赤軍の勝利は意味したであ
ろう|フィンランドを結びつけることを|ソビエト・ロシアへ]。解放戦争という見方は|根拠づけられた|
また[戦争だと|国内にいたロシアの部隊に対する]。解放戦争だという解釈を|批判することができる
|<次のこと>[を根拠にして|ロシア人たちはまったく抵抗せず、|すばやく降伏した<ということ>]。
加えて|<解放戦争という>用語の使用においては|向けられていない|注意が|<次の>ことへ|赤軍
を追いやった|反乱へ|社会的な不公正が。

◎意識

1918年に起こった戦争については、すでに1918年の時点でも多くの名称が使用されていた。「解放戦争」だという勝者の見解が数十年にわたって歴史学を支配していたが、1918年の戦争は実際にフィンランドにおいては公式に「解放戦争」とされていた。戦争に勝利した白軍は、独立フィンランドを守ったのだと考えていた。彼らは赤軍を国を裏切った者とみなし、赤軍が勝利していればフィンランドはソビエト・ロシアへ併合されていただろうと信じていた。1918年の戦争を「解放戦争」だとする考え方は、その戦争が国内にいたロシア軍部隊に対するものでもあったとして根拠づけられた。しかしながら、ロシア人たちはほぼ抵抗することなく早い段階で降伏したということを根拠として、解放戦争だとする解釈を批判することができるだろう。さらに、「解放戦争」という用語を使用する中では、赤軍を反乱に追いやったのが社会的な不公正だったということに注意が向けられてこなかった。

★補足

白軍にとっては、フィンランド国内に残留するロシア軍からの「解放戦争」であり、一方の赤軍からすれば、フィンランドにはびこる不公正からの「解放戦争」だったわけです。また、白軍も赤軍もこの戦争を vallankumous 「革命」だとしています。もちろん白軍にとってはフィンランド社会を脅かす許しがたい「革命」であり、赤軍にとっては社会的な不公正を正しフィンランドをあるべき姿へ導く「革命」だったという意味で、「革命」の意味する内容には大きな違いがありました。

【例2】

Punaiset pitivät sotaa jo sodan aikana luokkasotana, jossa köyhä työväenluokka nousi varakkaampia porvareita vastaan. Punaiset olivatkin pääosin työväestöä, joten sotaa voidaan oikeutetusti kutsua luokkasodaksi.

■ 語句・文法

luokka-sotana「階級闘争だと」[様]<-sota／työ-väen-luokka「労働者階級」／varakkaampia「より裕福な」[複分]< varakkaampi 比 < varakas < vara／porvareita「ブルジョアたち、富裕層」[複分]< porvari／pää-osin「おもに」[複具]<-osa／työ-väestö「労働者（集団）」<-väki／oikeutetusti「正当に」[副]< oikeutettu 受過分 < oikeuttaa < oikea

● フィンランド語理解のための訳例

赤軍はみなした|戦争を|すでに戦時に|「階級闘争」だと、|そこでは|貧しい労働者階級が立ち上がった|より豊かな富裕層に対して。赤軍はおもに労働者だった、|だから戦争をできる|正当に|呼ぶ|「階級闘争」だと。

◎ 意訳

赤軍はすでに戦時期において、その戦争は貧しい労働者階級が裕福なブルジョアジーに対して立ち上がった「階級闘争」だとしていた。実際、赤軍はおもに労働者階級によって構成されており、そのため戦争を「階級闘争」と呼ぶことも正当化される。

【例3】

Poliittisesti neutraaleimpia nimityksiä sodalle ovat kansalaissota, sisällissota ja vuoden 1918 sota. Kansalaissota-termi kertoo siitä, että saman maan kansalaiset lähtivät aseelliseen taisteluun toisiaan vastaan. Nimityksessä ei kuitenkaan oteta huomioon sitä, että sodassa taisteli muitakin kuin suomalaisia. Kansalaissota-termin käyttö yleistyi 1960-luvulla vaihtoehtona vapaussota -nimitykselle.

■ 語句・文法

neutraaleimpia「もっとも中立的な」[複分]< neutraalein 最 < neutraali／sisällis-sota「内戦」／aseellinen「武装した」< ase／toisiaan vastaan「おたがいに対して」(toisiaan[複分]+ 複 3 所接 < toinen)／ei oteta huomioon「考慮に入れていない」受完否 < ottaa huomioon／yleistyä「一般的になる」< yleinen／vaihto-ehtona「選択肢として」[様]<-ehto

● フィンランド語理解のための訳例

[政治的にもっとも中立的な名称|戦争への]|「市民戦争」、「内戦」、そして「1918 年の戦争」である。「市民戦争」という用語は語る|〈次の〉[ことについて、|同じ国の市民が出かけた|武装した戦いへ|おたがいに対する]。〈市民戦争という〉名称においては|しかしながら|考慮していない|〈次の〉[ことを、|戦争では戦った|フィンランド人以外の人々も]。「市民戦争」という用語の利用は

|一般的になった|1960年代に|[選択肢として|「解放戦争」という名称に対する]。

◎意訳

1918年の戦争に対するもっとも中立的な名称は「市民戦争」、「内戦」、そして「1918年の戦争」である。「市民戦争」という名称は、同じ国の市民どうしが武装して戦ったことについて語っている。しかし、この名称はフィンランド人以外の人々もこの戦争において戦ったということを考慮に入れていない。「市民戦争」という用語は、「解放戦争」という名称に対する選択肢として1960年代に一般的になった。

【4】

Sisällissota-termi korostaa tilannetta, jossa eri osapuolet sotivat maan sisällä toisiaan vastaan. Se ei painota sodan syitä vaan sen luonnetta. Koska sisällissotiin osallistuu usein myös ulkopuolisia valtioita, sopii nimitys hyvin kuvaamaan tapahtumia, osallistuihan sotaan esimerkiksi saksalaisia ja venäläisiä. Myös sisällissodille tyypillinen verisyys näkyi Suomessa. Sisällissota-termi yleistyi 1990-luvulla. Sodasta oli kulunut niin kauan aikaa, että tunteellinen suhtautuminen tapahtumiin alkoi väistyä.

■語句・文法

osa-puoli「側、グループ、勢力」／painottaa「重きを置く、強調する」< paino < painaa／sopii kuvaamaan「描くのに適する」／osallistuihan「というのも、参加したのだから」(-han/-hän はしばしば理由を表現する働きをもちます)／verisyys「血なまぐささ」< verinen < veri／tunteellinen「感情的な、感傷的な」／suhtautuminen「向かい合うこと」動名 < suhtautua／väistyä「退く、後退する」

●フィンランド語理解のための訳例

「内戦」という用語は|強調する|状況を、|その中では|[異なる勢力が戦う|国の内部で|おたがいに|対して]。それは重きを置かない|戦争の原因に|<そうではなく>|その性格に。[なぜなら|内戦には参加する|しばしば|また外部の国家が]、|[適している|<内戦という>名称は|よく|描くのに|<1918年の>できごとを]、|[というのも、実際に参加したのだから|戦争に|たとえばドイツ人たちやロシア人たち]。また内戦に|典型的な|血なまぐささも|見られた|フィンランドで。「内戦」という用語は一般的になった|1990年代に。戦争から過ぎていた|とても長い時間が、|<そのため>感情的に向き合うことは|できごとへ|後退し始めていた。

◎意訳

「内戦」という用語は、国の内部で異なる勢力がたがいと戦うという状況を強調するものである。それは戦争の原因ではなく、その性格に重きを置くものである。「内戦」にはしばしば他国も加わるため、この名称は1918年の戦争を描くのにとても適しているといえるだろう。というのも、実際に1918年の戦争には、たとえばドイツ人たちやロシア人たちも参加したのだから。また、フィンランドにお

ける 1918 年の戦争においては、内戦に典型的な血なまぐささというものも見られた。「内戦」という用語は 1990 年代に一般的に使われるようになった。それは、戦争から十分に長い時間が過ぎたために、そのできごとに対して感情的に向き合うということが消え始めたからだろう。

★補足

以上で見てきたように、「解放戦争」「階級闘争」「市民戦争」「内戦」、そして「1918 年の戦争」と、さまざまな名称で呼ばれてきた 1918 年のできごとを、どう解釈すべきなのでしょうか。

【5】

Kaikkien neutraaleimpana sodan nimityksenä voidaan käyttää vuoden 1918 sotaa, mutta sodalle ei ole olemassa yhtä totuutta tai ainutta oikeaa nimitystä. Sodan monet nimet osoittavat, että Suomessa käytiin keväällä 1918 monta sotaa yhtä aikaa. Termit kertovat sodan osapuolten motiiveista ja jälkipolvien suhteesta tapahtumaan. Myöskään historiantutkijat eivät ole yksimielisiä siitä, mikä sodan nimitys olisi oikea.

■語句・文法

neutraaleimpana「もっとも中立的な」[様]< neutraalein 最 < neutraali/ei ole olemassa「存在しない」/yhtä totuutta「一つの真実」[分]< yksi totuus/käytiin sotaa「戦争を行った」(käytiin 受過 < käydä, käydä sotaa「戦争をする」)/yhtä aikaa「同時に」[分]< yksi aika/motiiveista「動機について」[複出]< motiivi/jälki-polvien「後の世代の」[複属]< -polvi/yksi-mielinen「同じ意見の」

●フィンランド語理解のための訳例

すべての中でもっとも中立的な|戦争の名称として|使うことができる|「1918 年の戦争」を、|しかし|戦争には存在しない|一つの真実|あるいは唯一の正しい名称。戦争の多くの名称は示している、|<次の>[ことを|フィンランドでは行われた|1918 年の春に|多くの戦争が|同時に]。<戦争に関する複数の>名称は語る|戦争の異なる勢力の動機について|そして|[後の世代の関係について|できごとへの]。また歴史研究者たちも|同一の意見ではない|<次の>[ことについて、|どの戦争の名称が|正しいのか]。

◎意訳

1918 年の戦争に関する名称のうちもっとも中立的なものとして、「1918 年の戦争」という用語を使うことができるだろう。しかし、戦争にはただ一つの真実や唯一正しい名称が存在するわけではない。1918 年の戦争について多くの名称が使われるということは、1918 年の春にフィンランドでは多くの戦争が同時に行われていたのだということを示している。それぞれの名称は、戦争に参加したそれぞれの勢力の動機について、そしてまた、後の世代の戦争との関係について語るものである。歴史研究者たちの間でもまた、どの戦争の名称が正しいのかという問題について意見の一致は存在しない。

◆出典

Kohi, Antti, Hannele Palo, Kimmo Päivärinta & Vesa Vihervä. 2006. *Forum IV: Suomen historian käännekohtia*. Otava. pp.64-65.